

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Tymczasem Jozue wysłał ludzi z Jerycha* do Aj,** które wraz z Bet-Awen*** leży na wschód**** od Betel, i powiedział do nich: Idźcie i wyszpiegujcie tę ziemię. Ludzie ci zatem poszli i zbadali Aj. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Tymczasem Jozue wysłał zwiadowców z Jerycha do Aj, które wraz z Bet-Awen leży na wschód od Betel: Idźcie — rozkazał — i zbadajcie tę ziemię. Poszli więc na zwiady do Aj.                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Jozue posłał <i>kilku</i> mężczyzn z Jerycha do Aj, które leży blisko Bet-Awen, na wschód od Betel, i powiedział do nich: Idźcie i zbadajcie <i>tę</i> ziemię. Mężczyźni poszli więc i zbadali Aj.            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Bo gdy posłał Jozue kilka mężów z Jerycha do Haj, które było blisko Betawen na wschód słońca od Betel, i rzekł do nich, mówiąc: Idźcie, a wyszpiegujcie ziemię; tedy szedłszy oni mężowie, wyszpiegowali Haj.           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I gdy posłał Jozue z Jerycha męże przeciwko Haj, które jest podle Betawen na wschód na stronę miasteczka Betel, rzekł im: Idźcie a wypatrujcie ziemię. Którzy czyniąc dosyć rozkazaniu wypatrzyli Haj.                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jozue wysłał mężów z Jerycha do Aj, które leży obok Bet-Awen, na wschód od Betel, i rzekł im: Idźcie w góry i wybadajcie tę okolicę. Ludzie ci poszli i przypatrzyli się miastu Aj,                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I wysłał Jozue mężów z Jerycha do Aj, które jest koło Bet-Awen na wschód od Betel, i rzekł do nich: Idźcie i przeprowadźcie wywiad w tej ziemi. Mężowie ci poszli i przeprowadzili wywiad w Aj.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jozue wysłał ludzi z Jerycha do Aj, które leżało koło Bet-Awen, na wschód od Betel, i polecił im: Idźcie i zbierzcie informacje o tej ziemi. Udali się więc ci ludzie i przeprowadzili zwiad w Aj,                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jozue wysłał mężczyzn z Jerycha do Aj, które leży w pobliżu Bet-Awen, na wschód od Betel, i dał im takie polecenie: „Idźcie i zbadajcie tę okolicę”. Mężczyźni poszli i obejrzeni Aj.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Jozue wysłał z Jerycha mężów do Aj, które leży na wschód od Betel, i powiedział do nich: - Idźcie [w góry] i zbadajcie ten kraj. Wyruszyli tedy mężowie i zbadali Aj.                                                   |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | І післав Ісус мужів до Гай, що є напроти Ветиля,                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> W G brak.

<sup>2)</sup> Aj, אַי ('aj), czyli: ruina, położenie dotychczas nieznane; utożsamiane z Khirbet el-Maqatir lub z Khirbet et-Tell położonym 21 km na wsch od Jerycha i 1054 m n.p.m., <x>60 7:2</x>L.

<sup>3)</sup> Bet-Awen, בֵּית-אָוֶן (bet-'awen), czyli: dom niegodziwości, zob. <x>60 18:12</x>; <x>90 13:5</x>; <x>90 14:23</x>; <x>350 4:15</x>; <x>350 5:8</x>; <x>350 10:5</x>. Niewykluczone, że nazwy są uaktualnieniem redaktora, por. np. w. 24 z w. 26.

<sup>4)</sup> Wg G: obok, κατά Βαιθηλ.

|         |                     |                                      |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | кажучи: Розвідайте Гаї. І пішли мужі і розвідали Гаї. І повернулися до Ісуса і сказали йому: Хай не іде ввесь нарід, але яких дві тисячі чи чотири тисячі мужів хай підуть і хай здобудуть місто; не провадь туди ввесь нарід бо нечисленними є. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                  | A Jezus, syn Nuna, wysłał ludzi z Jerycha do Aj, które leży obok Beth–Awen, po wschodniej stronie Betelu oraz do nich powiedział, mówiąc: Wejdźcie oraz przepatrzcie tą okolicę! Więc ci mężowie poszli i przepatrzyli Aj.                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata               | Wtedy Jozue wysłał mężów z Jerycha do Aj, które jest blisko Bet-Awen, na wschód od Betel, i rzekł do nich: ”Ruszajcie i przespiegujcie tę ziemię”. Toteż ci mężowie wyruszyli i przespiegowali Aj.                                               |